

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
МГГЭУ

**ОДОБРЕНО**

Решением ученого совета МГГЭУ

Протокол № 7

от «27» апреля 2022г.



**УТВЕРЖДАЮ**

И.о. ректора МГГЭУ

М.В. Михалёв

2022г.

**АДАптиРОВАННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень)

**Лингвист-переводчик**

Форма обучения


**Очная**

Нормативный срок обучения: 5 лет


Москва 2022

Адаптированная образовательная программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020. Зарегистрировано в Минюсте России 27 августа 2020 г. № 59501.


Разработчики АОП ВО: ФГБОУ ИВО МГГЭУ, и.о. зав.каф.романо-германских языков,  
доцент кафедры романо-германских языков

 Алексеева О.П. 5.04 2022 г.  
подпись Ф.И.О. дата

ФГБОУ ИВО МГГЭУ, и.о. декан факультета иностранных языков, доцент кафедры романо-германских языков

 Устиновская А.А. 5.04 2022 г.  
подпись Ф.И.О. дата

Рецензент: Генеральный директор АНО «Агентство международных и межрегиональных связей»

 Фаустова М.В. \_\_\_\_\_ 2022 г.  
подпись Ф.И.О. дата

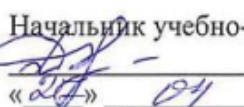
Адаптированная образовательная программа рекомендована к вынесению на рассмотрение и одобрение ученого совета МГГЭУ: на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «7» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ (протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

И.о. декана факультета  Устиновская А.А. 5.04 2022 г.  
подпись Ф.И.О. дата

СОГЛАСОВАНО:

 Е.С. Сахарчук  
«27» 04 2022 г.

 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

 Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ .....	5
1.1. Назначение адаптированной образовательной программы высшего образования (АОП ВО) .....	5
1.2. Нормативные документы .....	5
1.3. Перечень сокращений .....	6
Раздел 2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ .....	6
2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников .....	6
2.2. Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с ФГОС ВО .....	7
2.3. Перечень основных задач профессиональной деятельности выпускников .....	7
Раздел 3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	8
3.1. Специализация АОП ВО в рамках специальности .....	8
3.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам АОП ВО .....	8
3.3. Объем АОП ВО .....	9
3.4. Формы обучения .....	9
3.5. Срок получения образования: .....	9
Раздел 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	9
4.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения .....	9
4.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения .....	14
4.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения .....	16
Раздел 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	21
5.1. Структура АОП ВО с указанием объема ее блоков .....	21
5.2. Календарный учебный график, отражающий сроки и периоды прохождения отдельных этапов освоения АОП ВО .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
5.3. Учебный план .....	21
5.4. Рабочие программы дисциплин (модулей) и практик .....	21
5.5. Методические рекомендации к освоению учебных дисциплин (модулей) и практик .....	22
5.6. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) и практикам .....	22
5.7. Программа государственной итоговой аттестации и фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации .....	22
Раздел 6. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	23
6.1. Выполнение общесистемных требований к реализации АОП ВО .....	23
6.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение АОП ВО .....	27
6.3. Кадровое обеспечение реализации АОП ВО .....	27
6.4. Финансовое обеспечение реализации АОП ВО .....	28
6.5. Выполнение требований к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся, осваивающих АОП ВО .....	29
6.6. Характеристика среды, обеспечивающей развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников .....	29
Раздел 7. ОРГАНИЗАЦИЯ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОСВОЕНИИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ	

ПРОГРАММЫ НА ОСНОВЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ВОСПИТАНИЯ И КАЛЕНДАРНОГО ПЛАНА ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ .....	30
7.1. Рабочая программа воспитания.....	30
7.2. Календарный план воспитательной работы.....	31
Приложения .....	32

## **Раздел 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1. Назначение АОП ВО**

АОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную ФГБОУ ИВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет» на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

АОП ВО регламентирует комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий и технологий реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности и включает в себя: учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных предметов, дисциплин (модулей), программы учебной и производственной практики и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также оценочные и методические материалы.

### **1.2. Нормативные документы**

Нормативно-правовую базу разработки АОП ВО специалитета составляют:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями);

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень высшего образования специалист), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12»августа 2020 г. № 989 (Зарегистрировано в Минюсте России 27 августа 2020);

- Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н;

- Приказ Минобрнауки России от 06.04.2021 № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- Локальные нормативно-правовые акты МГТЭУ, касающиеся организации образовательной деятельности.

- Федеральный закон от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;

- Федеральный закон от 01.12.2014 № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов»;

- Приказ Минобрнауки России от 09.11.2015 № 1309 (ред. от 18.08.2016) «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и

предоставляемых услуг в сфере образования, а также оказания им при этом необходимой помощи»;

- Приказ Минтруда России от 13.06.2017 № 486н «Об утверждении Порядка разработки и реализации индивидуальной программы реабилитации или абилитации инвалида, индивидуальной программы реабилитации или абилитации ребенка-инвалида, выдаваемых федеральными государственными учреждениями медико-социальной экспертизы, и их форм»;

-иные нормативные правовые акты Российской Федерации;

-локальные нормативные акты МГГЭУ.

### **1.3.Перечень сокращений**

АОП ВО – адаптированная образовательная программа высшего образования;

з.е. – зачетная единица;

ОПК – общепрофессиональная компетенция;

ПК – профессиональная компетенция;

УК – универсальная компетенция;

ОТФ – обобщенная трудовая функция;

ПС – профессиональный стандарт;

ФГОС ВО – федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования.

## **Раздел 2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ**

### **2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников**

В соответствии с п. 1.11 ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу специалитета, могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сфере научных исследований);

сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации;

сфера межгосударственных отношений;

сфера обороны и безопасности государства.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников:

- переводческий,
- аналитический,
- организационно-управленческий.

Объектами профессиональной деятельности специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение являются:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межкультурных отношений;
- информационно-аналитическая;
- редакторская и организационная деятельность в области перевода

## 2.2. Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с ФГОС ВО

Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с ФГОС ВО, по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение включает:

№ п/п	Код профессионального стандарта	Наименование области профессиональной деятельности. Наименование профессионального стандарта.
<b>04 Культура, искусство</b>		
1	04.015	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)

Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, соответствующих профессиональной деятельности выпускника программ высшего образования - программы специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение представлен в Приложении 1.

## 2.3. Перечень основных задач профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности	Тип задач профессиональной	Задачи профессиональной	Объекты профессиональной деятельности (или

(по Реестру Минтруда)	деятельности	деятельности	области знания)
сфера межгосударственных отношений	переводческий;	<ul style="list-style-type: none"> <li>-осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;</li> <li>-редактирование письменных переводов;</li> <li>-оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;</li> <li>-иностранные языки и культуры;</li> <li>-теория изучаемых иностранных языков и перевода;</li> <li>-способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межкультурных отношений;</li> </ul>

### **Раздел 3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

#### **3.1. Специализация АОП ВО в рамках специальности**

Специализация основной профессиональной образовательной программы в рамках специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

#### **3.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам АОП ВО**

Выпускнику, освоившему основную профессиональную образовательную программу и успешно прошедшему государственную итоговую аттестацию по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение присваивается квалификация лингвист переводчик.



### 3.3. Объем АОП ВО

Объем программы специалитета составляет 300 зачетных единиц (без факультативов) вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации образовательной программы с использованием сетевой формы, реализации образовательной программы по индивидуальному учебному плану.

Объем программы специалитета, реализуемый за один учебный год, составляет не более 70 зачетных единиц, вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы специалитета с использованием сетевой формы, реализации программы специалитета по индивидуальному учебному плану (за исключением ускоренного обучения), а при ускоренном обучении – 80 з.е.

### 3.4. Формы обучения

Форма обучения по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» - очная.

### 3.5. Срок получения образования:

Нормативный срок получения образования по очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, вне зависимости от применяемых образовательных технологий, составляет 5 лет;

При обучении по индивидуальному учебному плану инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья срок может быть увеличен по их заявлению не более чем на один год по сравнению со сроком получения образования, установленным для соответствующей формы обучения.

## Раздел 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

### 4.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК):

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальных компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальных компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.

		<p>УК-1.2. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-1.3. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>УК-2.1. Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p>УК-2.2. Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-2.3. Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p>
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>УК-3.2. Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p>

		<p>УК-3.3. Владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p>
Коммуникация	<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.</p> <p>УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.</p>
Межкультурное взаимодействие	<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.</p> <p>УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм.</p> <p>УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</p>

<p>Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)</p>	<p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1. Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.</p> <p>УК-6.2. Умеет демонстрировать умение самоконтроля и рефлексии, позволяющие самостоятельно корректировать обучение по выбранной траектории.</p> <p>УК-6.3. Владеет способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>
	<p>УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>УК-7.1. Знает виды физических упражнений; научно-практические основы физической культуры и здорового образа и стиля жизни.</p> <p>УК-7.2. Умеет применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности; использовать творчески средства и методы физического воспитания для профессионально-личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.</p> <p>УК-7.3. Владеет средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования.</p>
<p>Безопасность жизнедеятельности</p>	<p>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для</p>	<p>УК-8.1. Знает причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; основы безопасности</p>

	<p>сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>жизнедеятельности, телефоны служб спасения.</p> <p>УК-8.2. Умеет выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности для обучающегося и принимать меры по ее предупреждению в условиях образовательного учреждения; оказывать первую помощь в чрезвычайных ситуациях.</p> <p>УК-8.3. Владеет методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p>
<p>Инклюзивная компетентность</p>	<p>УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК-9.1. Знает причины и источники дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>УК-9.2. Умеет применять базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>УК-9.3. Владеет навыками оценки целесообразности использования и техники применения на практике базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p>
<p>Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность</p>	<p>УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>УК-10.1. Знает методы и техники принятия экономических и финансовых решений на разных уровнях экономических систем.</p> <p>УК-10.2. Умеет разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям.</p> <p>УК-10.3. Владеет навыками</p>

		разработки и сопровождения обоснованных экономических и финансовых решений в различных областях жизнедеятельности.
Гражданская позиция	УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	<p>УК-11.1. Знает признаки коррупционного поведения и его влияние на параметры функционирования экономической системы.</p> <p>УК-11.2. Умеет идентифицировать коррупционные схемы и оценивать негативный социально-экономический эффект от их применения.</p> <p>УК-11.3. Владеет методиками выявления коррупционных схем и разработки механизмов предотвращения коррупционного поведения.</p>

#### 4.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

Код и наименование общепрофессиональных компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональных компетенции
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1 Знает грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</p> <p>ОПК-1.2 Умеет использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа;</p> <p>ОПК-1.3 Владеет умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное</p>

	восприятие
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций; ОПК-2.2 Умеет использовать основные приёмы перевода; ОПК-2.3 Владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Знает языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста; ОПК-3.2. Умеет определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их; ОПК-3.3. Владеет системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1. Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области; ОПК-4.2. Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал; ОПК-4.3. Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств
ОПК-5. Способен понимать принципы	ОПК-5.1. Знает принципы применения

работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	современных информационных технологий в профессиональной деятельности; ОПК-5.2. Умеет применять современные информационные технологии и использовать их для решения задач профессиональной деятельности; ОПК-5.3. Владеет основными методами, способами и средствами получения, и переработки информации.
--	---

### 4.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта)
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий		
ПК-1 способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)  Анализ рынка труда
ПК-2 способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от	<i>Знает</i> особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах.	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и



<p>особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p><i>Умеет</i> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи).</p> <p><i>Владеет</i> навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения.</p>	<p>социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)</p> <p>Анализ рынка труда</p>
<p>ПК-3 способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением норм на всех уровнях языка</p>	<p><i>Знает</i> специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p> <p><i>Умеет</i> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p><i>Владеет</i> системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.</p>	<p>Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)</p> <p>Анализ рынка труда</p>
<p>ПК-4 способен владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p><i>Знает</i> основы сокращенной переводческой записи.</p> <p><i>Умеет</i> применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p> <p><i>Владеет</i> навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.</p>	<p>Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный №</p>

		63195)  Анализ рынка труда
ПК-5 способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<i>Знает</i> правила поведения в сложных и экстремальных условиях. <i>Умеет</i> проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой. <i>Владеет</i> способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)  Анализ рынка труда
ПК-6 способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)  Анализ рынка труда
ПК-7 способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с	<i>Знает</i> особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный

<p>учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков</p> <p><i>Умеет</i> применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка; особенности ассимиляции.</p> <p><i>Владеет</i> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>	<p>приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)</p> <p>Анализ рынка труда</p>
<p>ПК-8 способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</p>	<p><i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>	<p>Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)</p> <p>Анализ рынка труда</p>
<p>ПК-9 способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>	<p><i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм</p>	<p>Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля</p>

	перевода.	2021 г. Регистрационный № 63195)  Анализ рынка труда
ПК-10 способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.  <i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.  <i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)  Анализ рынка труда
ПК-11 способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).	<i>Знает</i> принципы аудиодескрипции и транскрипции.  <i>Умеет</i> адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию с учётом особых когнитивных потребностей.  <i>Владеет</i> навыками использования принципов аудиодескрипции и транскрипции для адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)  Анализ рынка труда

Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей АОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение представлена в Приложении 2.

## **Раздел 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

### **5.1. Структура АОП ВО с указанием объема ее блоков**

Структура основной профессиональной образовательной программы специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

<b>Структура программы <u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u></b>	<b>Объем программы <u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u> и ее блоков в з.е.</b>
Блок 1	275
Блок 2	19
Блок 3	6
Факультативные дисциплины	4
Объем программы	304

### **5.2. Календарный учебный график, отражающий сроки и периоды прохождения отдельных этапов освоения АОП ВО**

Календарный учебный график отражает сроки и периоды прохождения отдельных этапов освоения АОП ВО на каждом курсе обучения: теоретического обучения, экзаменационных сессий, учебных и производственных практик, государственной итоговой аттестации и периоды каникул.

Календарный учебный график специалиста приведен в Приложении 3.

### **5.3. Учебный план**

Для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечена возможность освоения специализированных адаптационных факультативных дисциплин, включенных в образовательную программу. Перечень таких дисциплин определяется учебным планом исходя из потребностей обучающихся.

Учебный план подготовки бакалавра/ специалиста/ магистра приведен в Приложении 4.

### **5.4. Рабочие программы дисциплин (модулей) и практик**

Рабочие программы учебных дисциплин (модулей), практик определяют цели освоения дисциплины, прохождения практики, место дисциплины, практики в структуре АОП, результаты обучения по дисциплине (модулю), практике, соотношенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами их достижения), структуру и содержание дисциплины, практики, образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий и организации самостоятельной работы обучающихся, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся, учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины, практики.

Аннотации рабочих программ приведены в Приложениях 5,6.

### **5.5. Методические рекомендации к освоению учебных дисциплин (модулей) и практик**

Методические рекомендации к освоению учебных дисциплин (модулей) и практик определяют цели и задачи освоения учебных дисциплин (модулей) и практик и содержат вопросы, задания, методические рекомендации, дополнительные источники и литературу для подготовки к каждому учебному занятию и к самостоятельной работе обучающихся.

### **5.6. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) и практикам**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей АОП созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают в себя: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ/проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Проведение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся осуществляется в соответствии с «Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, специалитета, магистратуры».

### **5.7. Программа государственной итоговой аттестации и фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация выпускника АОП ВО является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме. Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы и государственный экзамен.

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляет 6 з.е., и включает в себя подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена и подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

Порядок и сроки проведения итоговых аттестационных испытаний устанавливаются на основании Положения о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ (утверждено решением Ученого Совета МГГЭУ, протокол №06(53) от 29.01.2019 г.).

Аннотация Программы государственной итоговой аттестации для выпускников АОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» представлена в Приложении 7.

## **Раздел 6. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Фактическое ресурсное обеспечение данной АОП ВО формируется на основе требований к условиям реализации программы специалитета, определяемых ФГОС ВО по направлению специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение с учетом требований стандарта.

### **6.1. Выполнение общесистемных требований к реализации АОП ВО**

Выбор методов обучения определяется особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья. Используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

В образовательном процессе могут быть использованы следующие методы и технологии обучения:

- ситуативный метод интерактивных профессиональных проб;
- игровое моделирование;
- кейс-метод;
- методы саморазвития:

- самопознание;
- формирование адекватной самооценки;
- планирование траекторий саморазвития;
- создание программ преобразования себя;
- рефлексия.

Технологии:

1) Технологии погружения обучающихся с инвалидностью в содержательные, технологические, и социальные контексты будущей профессиональной деятельности:

- 1.1. Организационно-деятельностные игры;
- 1.2. Тренинг: социально-психологический; психотерапевтический.
- 1.3. Дистанционные технологии обучения;
- 1.4. Технологии проектного обучения.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей), практик и подлежит обновлению при необходимости).

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает:

- доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программам практик;
- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося и оценок за эти работы.

В случае реализации программы бакалавриата (магистратуры/специалитета) с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий электронная информационно-образовательная среда дополнительно обеспечивает:

- фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения основной образовательной программы;
- проведение учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;



– взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет».

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует законодательству Российской Федерации.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Для обучения студентов с поражением опорно-двигательного аппарата, которые не в состоянии пользоваться стандартным аудиторным обеспечением, имеется все необходимое оборудование, в частности, интерактивные доски, средства звуковоспроизведения, ноутбуки и др.

Университет обеспечивает:

1) для обучающихся с нарушениями зрения:

наличие альтернативной версии официального сайта Университета в сети «Интернет» для слабовидящих;

размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации о расписании учебных занятий крупным рельефно-контрастным шрифтом (на белом или желтом фоне) и продублированной шрифтом Брайля;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

2) для обучающихся с нарушениями слуха:

дублирование звуковой справочной информации о расписании учебных занятий визуальной (установка мониторов с возможностью трансляции субтитров);

наличие надлежащих звуковых средств воспроизведения информации.

3) для обучающихся с нарушением опорно-двигательного аппарата (НОДА):

наличие печатных и электронных образовательных ресурсов (программ, учебников, учебных пособий, материалов для самостоятельной работы и т.д.) в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

Доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося с ОВЗ и инвалида обеспечен предоставлением ему не менее чем одного учебного, методического печатного и/или электронного издания по каждой дисциплине (модулю), в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья (включая электронные базы периодических изданий).

Для обучающихся с ОВЗ и инвалидов комплектация библиотечного фонда осуществляется электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по дисциплинам всех учебных блоков, изданной за последние пять лет.

Во время самостоятельной подготовки обучающиеся с ОВЗ и инвалиды обеспечиваются доступом к сети Интернет.

АОП ВО обеспечивается учебно-методической документацией по всем учебным дисциплинам (модулям). В случае применения дистанционных образовательных технологий каждый обучающийся с ОВЗ и инвалид в течение всего периода обучения обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде с использованием специальных технических и программных средств, содержащей все электронные образовательные ресурсы, перечисленные в рабочих программах дисциплин (модулей), практик. При использовании в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий для обучающихся с ОВЗ и инвалидов предусмотрена возможность приема-передачи информации в доступных для них формах. Университет обеспечен необходимым комплектом программного обеспечения, адаптированного для обучающихся с ОВЗ и инвалидов.

В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам лицами с ограниченными возможностями здоровья организацией обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

наличие альтернативной версии официального сайта организации в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для слабовидящих;

размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации о расписании учебных занятий;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию организации;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

дублирование звуковой справочной информации о расписании учебных занятий визуальной (установка мониторов с возможностью трансляции субтитров (мониторы, их размеры и количество необходимо определять с учетом размеров помещения));

обеспечение надлежащими звуковыми и визуальными средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение стоек-барьеров, наличие специальных кресел и других приспособлений).

При использовании электронных изданий Университет обеспечивает каждого обучающегося во время самостоятельной подготовки рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет.

Вся территория университета представляет собой безбарьерную среду, полностью соответствующую потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья. Беспрепятственное передвижение обеспечивается многочисленными пандусами, специализированными лифтами, дополнительными поручнями и другим необходимым оборудованием.

Обеспечена доступность прилегающей к образовательной организации территории. В наличии имеются оборудованные санитарно-гигиенические помещения, системы сигнализации и оповещения, специальные учебные места в лекционных аудиториях, кабинетах для практических занятий, библиотеке и иных помещениях.

## **6.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение АОП ВО**

Университет располагает материально-технической базой (помещениями и оборудованием) для реализации программы бакалавриата/ специалитета / магистратуры по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» и Блоку 3 «Государственная итоговая аттестация» в соответствии с учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата/ специалитета/ магистратуры, и оснащенные оборудованием (либо его виртуальными аналогами) и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Вся территория университета представляет собой безбарьерную среду, полностью соответствующую потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья. Беспрепятственное передвижение обеспечивается пандусами, специализированными лифтами, дополнительными поручнями и другим необходимым оборудованием.

## **6.3. Кадровое обеспечение реализации АОП ВО**

Реализация программы специалитета обеспечивается педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях.

Квалификация педагогических работников университета соответствует квалификационным требованиям, установленным в квалификационных справочниках и профессиональных стандартах.

Не менее 55 % численности педагогических работников университета, участвующих в реализации программы специалитета, и лиц, привлекаемых к реализации программы специалитета на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведут научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

Не менее 5 % численности педагогических работников университета, участвующих в реализации программы специалитета, и лиц, привлекаемых к реализации программы специалитета на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являются руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеют стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет).

Не менее 50 % численности педагогических работников университета, участвующих в реализации программы бакалавриата/ специалитета/ магистратуры, и лиц, привлекаемых к реализации программы бакалавриата/ специалитета/ магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеют ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

В соответствии с профилем данной основной профессиональной образовательной программы выпускающей кафедрой является кафедра романо-германских языков.

И др. в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляется (для программ магистратуры) штатным научно-педагогическим работником организации, имеющим ученую степень, осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты (участвующие в осуществлении таких проектов) по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

И др. в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

#### **6.4. Финансовое обеспечение реализации АОП ВО**

Финансовое обеспечение реализации программы специалитета осуществляется в объеме не ниже значений базовых нормативов затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования – программ специалитета и значений корректирующих коэффициентов к базовым нормативам затрат, определяемых Минобрнауки России.

И др. в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

## **6.5. Выполнение требований к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся, осваивающих АОП ВО**

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе специалитета определяется в рамках системы внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся, а также системы внешней оценки, в которой университет принимает участие на добровольной основе. В целях совершенствования программы специалитета МГГЭУ при проведении регулярной внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе специалитета привлекает работодателей и (или) их объединения, иных юридических и (или) физических лиц, включая педагогических работников Университета. В рамках внутренней системы оценки качества образовательной деятельности по программе специалитета обучающимся предоставляется возможность оценивания условий, содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик.

И др. в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

## **6.6. Характеристика среды, обеспечивающей развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников**

В МГГЭУ сформирована благоприятная социокультурная среда, обеспечивающая возможность формирования общекультурных компетенций выпускника и всестороннего развития личности. Формирование и развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников осуществляется на основе органичного взаимодействия учебного и внеучебного воспитательного процессов.

Внеучебная воспитательная деятельность в университете направлена на реализацию Федерального закона от 31 июля 2020 г. N 304-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» по вопросам воспитания обучающихся».

Основная цель системы внеучебной воспитательной деятельности в университете:

- создать условия и обеспечить возможность полноценной самореализации обучающихся, направленной на раскрытие их потенциала в сферах социального взаимодействия, творчества, личностного и профессионального роста, здоровьесбережения;

- обеспечить содействие успешной интеграции обучающихся, в том числе иностранных, в социокультурное пространство университета, региона и страны в целом.

Основные принципы системы внеучебной воспитательной деятельности в МГГЭУ:

- гуманизм и ориентация на нравственные идеалы и ценности гражданского общества;

- воспитание в контексте профессионального образования и государственной молодежной политики;

- единство учебной и внеучебной деятельности;

- опора на психологические, социальные, культурные и другие особенности обучающихся;

- учёт социально-экономических, культурных и других особенностей региона;

- сочетание административного управления и самоуправления обучающихся;

- вариативность направлений воспитательной деятельности, добровольность участия в них и право выбора студента.

В МГГЭУ реализуется комплексный подход, необходимый для обеспечения эффективного обучения инвалидов и лиц с ОВЗ.

Комплексность данного подхода обеспечивается сочетанием нескольких необходимых элементов:

1. Индивидуальные занятия со студентами-инвалидами, предусмотренные индивидуальными планами работы всех преподавателей, позволяющие осуществлять профилактику неуспеваемости и учет специфических особенностей каждого студента, обусловленных как основным, так и сопутствующими заболеваниями. В рамках данного вида организации учебного процесса реализуется возможность использования компенсаторных технологий, позволяющих студентам с диагнозом ДЦП и имеющим снижение функциональности различных органов восприятия (слуха, зрения, тактильности) в полном объеме усваивать учебный материал в соответствии с рабочей программой дисциплины.

2. Обеспечение полностью безбарьерной среды на территории МГГЭУ, что делает абсолютно доступными все аудитории, библиотеку, читальный зал, спортивный зал, компьютерные классы и т.д. Студенты-инвалиды имеют возможность пользоваться личным транспортом, для парковки которого организована специальная площадка на территории университета.

3. Психологическая готовность профессорско-преподавательского состава к осуществлению педагогической деятельности в инклюзивных учебных группах, в которых значительная часть студентов имеют инвалидность. С целью подготовки преподавателей к работе в рамках инклюзивного образовательного процесса в МГГЭУ проводятся регулярные курсы повышения квалификации, имеющие соответствующую направленность.

4. Инклюзия, как основополагающий принцип организации как учебной, так и внеучебной деятельности. Совместное обучение, проживание в общежитии, проведение досуга, участие в различных творческих и спортивных мероприятиях способствует интенсивному процессу социализации студентов, имеющих инвалидность. Особое значение в рамках обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья имеет волонтерское движение, реализуемое в различных формах, начиная от помощи студентам в столовой и заканчивая их сопровождением вне стен университета.

Подобный комплексный подход позволяет решать специфические педагогические задачи, которые характерны для инклюзивной модели образовательного процесса. Только сочетание вышеуказанных компонентов является залогом успешного формирования у обучающихся компетенций, предусмотренных ФГОС ВО.

## **Раздел 7. ОРГАНИЗАЦИЯ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОСВОЕНИИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ НА ОСНОВЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ВОСПИТАНИЯ И КАЛЕНДАРНОГО ПЛАНА ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

### **7.1. Рабочая программа воспитания**

Воспитательная работа является частью единого учебно-воспитательного процесса. Воспитание студентов - многообразный и всесторонний процесс целенаправленного систематического воздействия на сознание, чувства, волю с целью развития личности, раскрытия индивидуальности, творческих способностей студентов.

План воспитательной работы МГГЭУ представляет собой совокупность следующих направлений воспитательной работы:

- профессионально-трудовое воспитание;
- патриотическое воспитание;

- культурно-нравственное воспитание;
- научно-исследовательское воспитание;
- спортивно-оздоровительное воспитание и др;

Общее руководство воспитательной работой в Университете осуществляет администрация университета в лице ректора. В формировании социокультурной среды и в воспитательной деятельности участвуют такие подразделения университета, как:

- совет обучающихся;
- управление по социальной работе;
- кафедра адаптивной физической культуры;
- «Совет молодых учёных»;
- другие подразделения университета.

Традиционными мероприятиями, которые служат сплочению студентов, способствуют формированию традиций института, являются День первокурсника, Новогодний вечер, «Гатянин День», игры КВН, ежегодные субботники, различные спортивные мероприятия.

За успехи в учебе, научно-исследовательской работе, спорте, общественной жизни и художественной самодеятельности студентам устанавливаются различные формы морального и материального поощрения.

## **7.2. Календарный план воспитательной работы**

Календарный план воспитательной работы, конкретизирует перечень событий и мероприятий воспитательной направленности, которые организуются и проводятся МГГЭУ и (или) в которых субъекты воспитательного процесса принимают участие.

## Приложения

### Приложение 1

Перечень обобщённых трудовых функций, трудовых функций и трудовых действий, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профессиональный стандарт				Образовательная программа специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация программы - «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»		
Название	Обобщенные трудовые функции	Трудовые функции	Трудовые действия	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции
04.015 Специалист в области перевода	Неспециализированный перевод	Письменный перевод типовых официально-деловых документов	<p>Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</p> <p>Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов</p> <p>Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p> <p>Саморедактирование</p>	Переводческий;	<p>Выполнение предпереводческого анализа исходного текста</p> <p>Выполнение поиска аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</p> <p>Перевод с одного языка на другой письменно</p> <p>Сохранение коммуникативной цели и стилистики исходного текста</p>	ПК-1 способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями;



			<p>е текста перевода  Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата  Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов</p>		<p>Выполнение постпереводческого анализа текста  Использование текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для грамотного оформления текста перевода  Оформление текста перевода для нотариального заверения</p>	<p>ПК-6 способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода;</p> <p>ПК-8 способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</p>
	Профессиональноориентированный перевод	Устный последовательный перевод	<p>Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода  Составление локального тематического словаря  Осуществление</p>	Переводческий;	<p>Определять тематическую область исходного сообщения  Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки  Определять</p>	<p>ПК-2 способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до</p>

			<p>межкультурной и межъязыковой</p>	<p>стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Переводить с одного языка на другой Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Быстро переходить с одного языка на другой Применять переводческую скоропись Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных</p>	<p>аудио- и видеозаписи);</p> <p>ПК-3 способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением норм на всех уровнях языка;</p> <p>ПК-4 способен владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>ПК-5 способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>ПК-7 способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической</p>
--	--	--	---	---	--

					<p>культурах Применять навыки публичных выступлений Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p>
		<p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p>	<p>Переводческий;</p>	<p>Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p>	<p>ПК-1 способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом его необходимости адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями;</p> <p>ПК-7 способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>ПК-8 способен</p>

						<p>осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода;</p> <p>ПК-9 способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений;</p> <p>ПК-10 способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации,</p>
--	--	--	--	--	--	---

						представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
		Художественный перевод	Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории Изучение индивидуального авторского стиля Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста Осуществление предварительного перевода художественного произведения Саморедактирование перевода художественного текста Сотрудничество с редактором по спорным вопросам	Переводческий	Осуществлять предпереводческий анализ текста  Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе Переводить с одного языка на другой письменно Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода Идентифицировать и передавать	ПК-1 способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями;  ПК-6 способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

					интертекстуальность Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач Применять правила редактирования текста перевода Вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	на основе междисциплинарного подхода; ПК-8 способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
		Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации Анализ особенностей восприятия аудиторий (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие) Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению	Переводческий	Переводить с одного языка на другой письменно	ПК-1 способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями;  ПК-8 способен осуществлять саморедактирование текста перевода/

			<p>процесса интерсемиотическог о перевода Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипции Редактирование текста и аудиодескрипции Тестирование созданного аудиовизуального произведения</p>			<p>аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода;</p> <p>ПК-11 способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие)</p>
	Управление качеством перевода	Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов	<p>Разверстка исходных материалов в переводческих проектах Перенос исходного текста из сложных форматов в общепринятые текстовые форматы для перевода Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде</p>	Переводчес- кий	<p>Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках Работать в программном обеспечении для распознавания текстов Конвертировать файлы различных форматов Вычленять нередатируемые фрагменты в графических</p>	<p>ПК-8 способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</p>

					<p>элементах и приводить их в редактируемый вид  Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода</p>	
		<p>Автоматизация переводческих и локализационных проектов</p>	<p>Составление глоссариев и терминологических баз</p> <p>Выравнивание параллельных текстов памяти переводов</p> <p>Доработка терминологических баз на основе контекстуальной проверки</p>	<p>переводчески й</p>	<p>Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода  Выбирать системы машинного перевода  Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода  Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода  Осуществлять предварительный автоматизированный перевод  Осуществлять терминологический анализ исходного текста</p>	<p>ПК-10 способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>



					<p>Разрабатывать глоссарии и терминологические базы</p> <p>Проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие</p> <p>Контекстуально выверять терминологию</p>	
		<p>Редакцион-но-технический контроль перевода</p>	<p>Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверка перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществление лексикографического контроля</p> <p>Осуществление терминологического контроля</p> <p>Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработка терминологических</p>	<p>переводчески й</p>	<p>Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в текст перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические</p>	<p>ПК-1 способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями;</p> <p>ПК-6 способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные</p>

			<p>баз и глоссариев  Осуществление  технического  контроля  переведенных  материалов</p>		<p>базы и глоссарии  Форматировать текст  перевода</p>	<p>факты и концепции, давать  им собственную оценку и  интерпретацию; выдвигать  гипотезы и  последовательно развивать  аргументацию в их защиту  на основе  междисциплинарного  подхода;</p> <p>ПК-8 способен  осуществлять  саморедактирование  текста перевода/  аудиодескрипции,  использовать текстовые  редакторы и  специализированное  программное обеспечение  для оформления текста  перевода;</p> <p>ПК-9 способен  осуществлять  постредактирование  машинного и (или)  автоматизированного  перевода, внесение  необходимых смысловых,  лексических,  терминологических и  стилистика-  грамматических  изменений</p>
--	--	--	--	--	--	--

Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей АОП  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Индекс	Наименование	Формируемые компетенции
Б1	Дисциплины (модули)	УК-1; УК 2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Б1.0	Обязательная часть	УК-1; УК 2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Б1.0.01	История	УК-5
Б1.0.02	Философия	УК-5
Б1.0.03	Правоведение	УК 2; УК-11
Б1.0.04	Русский язык и культура речи	УК-4
Б1.0.05	Древние языки и культуры	УК-5; ОПК-4
Б1.0.06	Теория межкультурной коммуникации	УК 2; УК-5; УК-9; ОПК-3
Б1.0.07	Экономика	УК-10
Б1.0.08	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	ОПК-4; ОПК-5
Б1.0.09	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	ОПК-4
Б1.0.10	Введение в языкознание	ОПК-1
Б1.0.11	Общее языкознание	ОПК-1; ПК-1
Б1.0.12	Практический курс первого иностранного языка	УК-4; ОПК-3; ОПК-4; ПК-2; ПК-7
Б1.0.13	Практический курс второго иностранного языка	УК-4; ОПК-3; ОПК-4; ПК-2; ПК-7

Б1.О.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	УК-1; УК-3; УК-4; ОПК-3; ПК-7
Б1.О.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	УК-1; УК-3; УК-4; ОПК-3; ПК-7
Б1.О.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Б1.О.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.О.18	Основы теории второго иностранного языка	ОПК-1; ОПК-4; ПК-6
Б1.О.19	Теория перевода	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-11
Б1.О.20	Теоретическая грамматика	УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1
Б1.О.21	Стилистика	УК 2; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1
Б1.О.22	Лексикология	УК 2; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1
Б1.О.23	История первого иностранного языка и введение в спецфилологию	УК 2; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1
Б1.О.24	История литературы стран изучаемого языка	УК 2; УК-3; ОПК-4; ПК-1
Б1.О.25	Специальное страноведение	УК 2; УК-3; ОПК-3; ОПК-4
Б1.О.26	Безопасность жизнедеятельности	УК-8
Б1.О.27	История отечественной и зарубежной литературы	ОПК-3
Б1.О.28	Интернет-ресурсы	ОПК-4
Б1.О.29	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.О.30	Язык делового общения (первый иностранный язык)	УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-3; ОПК-4
Б1.О.31	Язык делового общения (второй иностранный язык)	УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-3; ОПК-4

Б1.О.32	Практическая фонетика первого иностранного языка	ПК-2; ПК-7
Б1.О.33	Практическая фонетика второго иностранного языка	ПК-2; ПК-7
Б1.О.34	Практическая грамматика первого иностранного языка	ОПК-1; ПК-6
Б1.О.35	Физическая культура и спорт	УК-7
Б1.В	Часть, формируемая участниками образовательных отношений	УК-1; УК 2; УК-3; УК-5; УК-7; ПК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	ПК-1; ПК-8; ПК-9
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	ПК-1; ПК-8; ПК-9
Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	ПК-1; ПК-8; ПК-9
Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	ПК-1; ПК-8; ПК-9
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	ПК-1; ПК-8; ПК-9
Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
Б1.В.08	Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту	УК-7
Б1.В.ДВ.01	Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1	УК 2; УК-3
Б1.В.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	ПК-1; ПК-8; ПК-9
Б1.В.ДВ.01.02	Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)	УК 2; УК-3

Б1.В.ДВ.02	Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2	ПК-1; ПК-8; ПК-9
Б1.В.ДВ.02.01	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	УК-1; УК 2; УК-3; УК-5; ПК-5; ПК-6
Б1.В.ДВ.02.02	Защита прав инвалидов	ПК-1; ПК-8; ПК-9
Б1.В.ДВ.03	Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.ДВ.03.01	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	УК-1; УК 2; УК-3; УК-5; ПК-5; ПК-6
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.ДВ.04	Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4	УК-1; ПК-1
Б1.В.ДВ.04.01	Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)	УК-1; ПК-1
Б1.В.ДВ.04.02	Основы написания текста	УК-1; ПК-1
Б1.В.ДВ.05	Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.5	УК-1; ПК-1; ПК-6
Б1.В.ДВ.05.01	Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)	УК-1; ПК-1; ПК-6
Б1.В.ДВ.05.02	Актуальные проблемы межкультурной коммуникации	УК-1; УК 2; УК-3; УК-5; ПК-5; ПК-6
Б2	Практика	УК 2; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б2.О	Обязательная часть	УК 2; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б2.О.01(У)	Учебная практика (ознакомительная)	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6
Б2.О.02(Н)	Производственная практика (научно-исследовательская работа)	УК 2; ОПК-4; ПК-6
Б2.О.03(П)	Производственная практика (переводческая)	УК 2; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б2.О.04(Пд)	Производственная практика (преддипломная)	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9

Б2.О.05(У)	Учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы))	ОПК-4; ПК-6
Б2.В	Часть, формируемая участниками образовательных отношений	
Б3	Государственная итоговая аттестация	УК-1; УК 2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Б3.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	УК-1; УК 2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Б3.02(Д)	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	УК-1; УК 2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
ФТД	Факультативные дисциплины	УК-1; УК-4; УК-5; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1
ФТД.01	Переводческая этика и этикет	УК-1; УК-5; ОПК-3
ФТД.02	Практический курс русского языка	УК-4; ОПК-4
ФТД.03	Коммуникативный практикум для лиц с инвалидностью и ОВЗ	УК-5; ОПК-4; ПК-1

Приложение 3





### Сводные данные

		Курс 1			Курс 2			Курс 3			Курс 4			Курс 5			Итого
		Сем. 1	Сем. 2	Всего	Сем. 3	Сем. 4	Всего	Сем. 5	Сем. 6	Всего	Сем. 7	Сем. 8	Всего	Сем. 9	Сем. А	Всего	
	Теоретическое обучение	17 2/6	18	35 2/6	18	18	36	19 2/6	17 2/6	36 4/6	18	19 2/6	37 2/6	17 2/6	6	23 2/6	168 4/6
Э	Экзаменационные сессии	1 2/6	2	3 2/6	1 2/6	1 2/6	2 4/6	1 2/6	2	3 2/6	1 2/6	1 2/6	2 4/6	1 2/6	1 2/6	2 4/6	14 4/6
У	Учебная практика		1 2/6	1 2/6		1 2/6	1 2/6										2 4/6
Н	Научно-исслед. работа														2	2	2
П	Производственная практика														2	2	2
Пд	Преддипломная практика														6	6	6
Д	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы														2	2	2
Г	Подготовка к сдаче и сдача гос. экзамена														2	2	2
К	Каникулы	1	8 5/6	9 5/6	1	8 5/6	9 5/6	1	8 5/6	9 5/6	1	8 5/6	9 5/6	1	8 5/6	9 5/6	49 1/6
*	Нерабочие праздничные дни (не включая воскресенья)	1 2/6 (8 дн)	5/6 (5 дн)	2 1/6 (13 дн)	1 2/6 (8 дн)	5/6 (5 дн)	2 1/6 (13 дн)	1 2/6 (8 дн)	5/6 (5 дн)	2 1/6 (13 дн)	1 2/6 (8 дн)	5/6 (5 дн)	2 1/6 (13 дн)	1 2/6 (8 дн)	5/6 (5 дн)	2 1/6 (13 дн)	10 5/6 (65 дн)
Продолжительность обучения (не включая нерабочие праздничные дни и каникулы)		более 39 нед.			более 39 нед.			более 39 нед.			более 39 нед.			более 39 нед.			
Итого		21	31	52	21 4/6	30 2/6	52	23	29	52	21 4/6	30 2/6	52	21	31	52	260
Студентов																	
Групп																	



-	-	-	Форма контроля		з.е.				-	Итого акад.часов					Закрепленная кафедра		-	
Считать в плане	Индекс	Наименование	Экзамен	Зачет	Зачет с оц.	КР	Экспертное	Факт	Часов в з.е.	Экспертное	По плану	Конт. раб.	СР	Контроль	Код	Наименование	Компетенции	
<b>Блок 1. Дисциплины (модули)</b>					275				275		10228	10228	4873	4563	792			
<b>Обязательная часть</b>					250				250		9000	9000	4081	4127	792			
+	Б1.О.01	История			1		3	3	36	108	108	52	56		8	Социологии и философии	УК-5	
+	Б1.О.02	Философия	2				4	4	36	144	144	56	52	36	8	Социологии и философии	УК-5	
+	Б1.О.03	Правоведение		2			3	3	36	108	108	34	74		16	Общеправовых дисциплин и международного права	УК 2; УК-11	
+	Б1.О.04	Русский язык и культура речи			1		3	3	36	108	108	52	56		6	Русского языка и межкультурных	УК-4	

																	коммуникаци й	
+	Б1.О.05	Древние языки и культуры	2				5	5	36	180	180	70	74	36	6		Русского языка и межкультурных коммуникаций	УК-5; ОПК-4
+	Б1.О.06	Теория межкультурной коммуникации			4		4	4	36	144	144	90	54		9		Романо-германских языков	УК 2; УК-5; УК-9; ОПК-3
+	Б1.О.07	Экономика		2			3	3	36	108	108	42	66		11		Экономики и инноваций	УК-10
+	Б1.О.08	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	9				4	4	36	144	144	52	56	36	3		Цифровых технологий	ОПК-4; ОПК-5
+	Б1.О.09	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности			9		3	3	36	108	108	52	56		3		Цифровых технологий	ОПК-4
+	Б1.О.10	Введение в языкознание			1		3	3	36	108	108	34	74		6		Русского языка и межкультурных коммуникаций	ОПК-1
+	Б1.О.11	Общее языкознание			7		3	3	36	108	108	36	72		6		Русского языка и межкультурных коммуникаций	ОПК-1; ПК-1

																й	
+	Б1.О.12	Практический курс первого иностранного языка	15	4	2		27	27	36	972	972	512	388	72	9	Романо-германских языков	УК-4; ОПК-3; ОПК-4; ПК-2; ПК-7
+	Б1.О.13	Практический курс второго иностранного языка	6	4	35		19	19	36	684	684	298	350	36	9	Романо-германских языков	УК-4; ОПК-3; ОПК-4; ПК-2; ПК-7
+	Б1.О.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	6А	78	5		26	26	36	936	936	464	400	72	9	Романо-германских языков	УК-1; УК-3; УК-4; ОПК-3; ПК-7
+	Б1.О.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	79		56		22	22	36	792	792	312	408	72	9	Романо-германских языков	УК-1; УК-3; УК-4; ОПК-3; ПК-7
+	Б1.О.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	378		6		32	32	36	1152	1152	534	510	108	9	Романо-германских языков	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
+	Б1.О.17	Практический курс перевода второго иностранного языка		579	8А		19	19	36	684	684	364	320		9	Романо-германских языков	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
+	Б1.О.18	Основы теории второго иностранного языка	А	9		А	5	5	36	180	180	76	68	36	9	Романо-германских языков	ОПК-1; ОПК-4; ПК-6

+	Б1.О.19	Теория перевода	4			4	5	5	36	180	180	72	72	36	9	Романо-германских языков	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-11
+	Б1.О.20	Теоретическая грамматика	5				4	4	36	144	144	64	44	36	9	Романо-германских языков	УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1
+	Б1.О.21	Стилистика	8			8	4	4	36	144	144	66	42	36	9	Романо-германских языков	УК 2; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1
+	Б1.О.22	Лексикология	6			6	4	4	36	144	144	58	50	36	9	Романо-германских языков	УК 2; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1
+	Б1.О.23	История первого иностранного языка и введение в спецфилологию		4			3	3	36	108	108	36	72		9	Романо-германских языков	УК 2; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1
+	Б1.О.24	История литературы стран изучаемого языка		3			3	3	36	108	108	36	72		9	Романо-германских языков	УК 2; УК-3; ОПК-4; ПК-1
+	Б1.О.25	Специальное страноведение		3			3	3	36	108	108	36	72		9	Романо-германских языков	УК 2; УК-3; ОПК-3; ОПК-4
+	Б1.О.26	Безопасность жизнедеятельности		2			3	3	36	108	108	34	74		8	Социологии и философии	УК-8
+	Б1.О.27	История отечественной и зарубежной литературы	2				5	5	36	180	180	87	57	36	6	Русского языка и межкультурных коммуникаций	ОПК-3

+	Б1.О.28	Интернет-ресурсы		2			3	3	36	108	108	36	72		4	Прикладной математики	ОПК-4
+	Б1.О.29	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)		5			3	3	36	108	108	36	72		9	Романо-германских языков	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
+	Б1.О.30	Язык делового общения (первый иностранный язык)	4		3		6	6	36	216	216	108	72	36	9	Романо-германских языков	УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-3; ОПК-4
+	Б1.О.31	Язык делового общения (второй иностранный язык)		6	7		4	4	36	144	144	70	74		9	Романо-германских языков	УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-3; ОПК-4
+	Б1.О.32	Практическая фонетика первого иностранного языка		1			3	3	36	108	108	52	56		9	Романо-германских языков	ПК-2; ПК-7
+	Б1.О.33	Практическая фонетика второго иностранного языка	3				4	4	36	144	144	54	54	36	9	Романо-германских языков	ПК-2; ПК-7
+	Б1.О.34	Практическая грамматика первого иностранного языка	1				3	3	36	108	108	34	38	36	9	Романо-германских языков	ОПК-1; ПК-6
+	Б1.О.35	Физическая культура и спорт		12			2	2	36	72	72	72			2	Адаптивной физической культуры	УК-7
<b>Часть, формируемая участниками образовательных отношений</b>							25	25		1228	1228	792	436				



+	Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)		6			2	2	36	72	72	34	38		9	Романо-германских языков	ПК-1; ПК-8; ПК-9
+	Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)		8			2	2	36	72	72	42	30		9	Романо-германских языков	ПК-1; ПК-8; ПК-9
+	Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)		4			2	2	36	72	72	36	36		9	Романо-германских языков	ПК-1; ПК-8; ПК-9
+	Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)		6			2	2	36	72	72	34	38		9	Романо-германских языков	ПК-1; ПК-8; ПК-9
+	Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)		9			2	2	36	72	72	34	38		9	Романо-германских языков	ПК-1; ПК-8; ПК-9
+	Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)			9		3	3	36	108	108	64	44		9	Романо-германских языков	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
+	Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)		А			2	2	36	72	72	48	24		9	Романо-германских языков	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
+	Б1.В.08	Элективные дисциплины		2468						328	328	328			2	Адаптивной физической	УК-7

		(модули) по физической культуре и спорту														культуры	
+	Б1.В.ДВ.01	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1</b>	4			2	2		72	72	36	36					<b>УК 2; УК-3</b>
-	Б1.В.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	4			2	2	36	72	72	36	36		9	Романо-германских языков		ПК-1; ПК-8; ПК-9
+	Б1.В.ДВ.01.02	Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)	4			2	2	36	72	72	36	36		9	Романо-германских языков		УК 2; УК-3
+	Б1.В.ДВ.02	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2</b>	8			2	2		72	72	30	42					<b>ПК-1; ПК-8; ПК-9</b>
-	Б1.В.ДВ.02.01	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	8			2	2	36	72	72	30	42		9	Романо-германских языков		УК-1; УК 2; УК-3; УК-5; ПК-5; ПК-6
+	Б1.В.ДВ.02.02	Защита прав инвалидов	8			2	2	36	72	72	30	42		9	Романо-германских языков		ПК-1; ПК-8; ПК-9
+	Б1.В.ДВ.03	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3</b>	7			2	2		72	72	36	36					<b>ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10</b>
-	Б1.В.ДВ.03.01	Практикум по межкультурной	7			2	2	36	72	72	36	36		9	Романо-германских		УК-1; УК 2; УК-3; УК-5;

		коммуникации (второй иностраный язык)														языков	ПК-5; ПК-6
+	Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	7			2	2	36	72	72	36	36		9	Романо-германских языков	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10	
+	Б1.В.ДВ.04	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4</b>	<b>9</b>			2	<b>2</b>		<b>72</b>	<b>72</b>	<b>34</b>	<b>38</b>					<b>УК-1; ПК-1</b>
+	Б1.В.ДВ.04.01	Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)	9			2	2	36	72	72	34	38		9	Романо-германских языков	УК-1; ПК-1	
-	Б1.В.ДВ.04.02	Основы написания текста	9			2	2	36	72	72	34	38		9	Романо-германских языков	УК-1; ПК-1	
+	Б1.В.ДВ.05	<b>Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.5</b>	<b>8</b>			2	<b>2</b>		<b>72</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>					<b>УК-1; ПК-1; ПК-6</b>
+	Б1.В.ДВ.05.01	Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)	8			2	2	36	72	72	36	36		9	Романо-германских языков	УК-1; ПК-1; ПК-6	
-	Б1.В.ДВ.05.02	Актуальные проблемы межкультурной коммуникации	8			2	2	36	72	72	36	36		9	Романо-германских языков	УК-1; УК 2; УК-3; УК-5; ПК-5; ПК-6	

<b>Блок 2.Практика</b>						19	19		684	684		684				
<b>Обязательная часть</b>						19	19		684	684		684				
+	Б2.О.01(У)	Учебная практика (ознакомительная)			2		2	2	36	72	72		72	9	Романо-германских языков	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-6
+	Б2.О.02(Н)	Производственная практика (научно-исследовательская работа)			А		3	3	36	108	108		108	9	Романо-германских языков	УК 2; ОПК-4; ПК-6
+	Б2.О.03(П)	Производственная практика (переводческая)			А		3	3	36	108	108		108	9	Романо-германских языков	УК 2; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
+	Б2.О.04(Пд)	Производственная практика (преддипломная)			А		9	9	36	324	324		324	9	Романо-германских языков	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9
+	Б2.О.05(У)	Учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской			4		2	2	36	72	72		72	9	Романо-германских языков	ОПК-4; ПК-6

		работы))																
<b>Блок 3.Государственная итоговая аттестация</b>							6	6		216	216		216					
+	Б3.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена					3	3	36	108	108		108			9	Романо-германских языков	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
+	Б3.02(Д)	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы					3	3	36	108	108		108			9	Романо-германских языков	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-





## Образец аннотации программы государственной итоговой аттестации

**Аннотация программы государственной итоговой аттестации по специальности 45.05.01  
Перевод и переводоведение****1. Цели государственной итоговой аттестации, виды аттестационных испытаний  
выпускников специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

Государственный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы планируемым результатам освоения, сформулированными в общей характеристике образовательной программы, и требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации 17.10.16, приказ Министерства Юстиции РФ № 44245 от 3.11.16 г.

В ходе государственного экзамена необходимо:

а) определить уровень знаний выпускника по следующим аспектам:

- методика предпереводческого анализа текста, способствующая определению всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- терминологический аппарат переводоведения;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- приемы перевода и переводческих трансформаций;
- классификация видов перевода;
- основные модели перевода;
- функциональные различия видов перевода (письменного, устного), их целей, особенностей и арсенала технических средств;
- требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- этика устного и письменного перевода;

б) выявить уровень сформированности у выпускников умений:

- вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного анализа смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, аргументированно обосновывать свои переводческие решения;



- владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию;

- прагматически адаптировать текст при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;

в) установить уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

- качественно выполнять письменный перевод текстов высокой сложности с иностранного языка на русский (с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей).

Частью государственной итоговой аттестации в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Цель выпускной квалификационной работы заключается в достижении выпускником необходимого уровня компетенций в области обеспечения межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

– выявление недостатков компетенций, препятствующих адаптации высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности;

– создание основы для последующего роста квалификации специалиста в выбранной им области приложения компетенций и др.

Для достижения поставленных задач выпускник должен:

– определить сферу исследования в соответствии с собственными интересами и уровнем подготовки;

– выбрать тему выпускной квалификационной работы;

– обосновать актуальность выбранной темы выпускной квалификационной работы, сформулировать цель и задачи исследований, определить предмет и объект исследований;

– изучить и проанализировать теоретические и методологические положения, статистические (фактографические) материалы, справочную литературу и законодательные акты в соответствии с выбранной темой;

– определить целесообразность их использования в ходе написания выпускной квалификационной работы;

– оформить результаты выпускной квалификационной работы в соответствии с действующими стандартами и требованиями.

### **1.1. Компетенции, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы, и соответствующие виды государственных аттестационных испытаний**

Выпускники должен обладать следующими компетенциями:

Универсальные (УК), общепрофессиональные (ОПК), профессиональные (ПК).

### 1.6.1. Компетенция выпускников и индикаторы их достижения

Вид государственных аттестационных испытаний	Код и наименование универсальных компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальных компетенции
<i>Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения</i>		
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>УК-1</p> <p>Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</p> <p>УК-1.2. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-1.3. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>УК-2</p> <p>Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>УК-2.1. Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p>УК-2.2. Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p>

		УК-2.3. Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>УК-3</p> <p>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1. Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>УК-3.2. Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p> <p>УК-3.3. Владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>УК-4</p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.</p> <p>УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных</p>

		языковых форм и средств.
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>УК-5</p> <p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.</p> <p>УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм.</p> <p>УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа и конфликтов в межкультурной философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий коммуникации.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>УК-6</p> <p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1. Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.</p> <p>УК-6.2. Умеет демонстрировать умение самоконтроля и рефлексии, позволяющие самостоятельно корректировать обучение по выбранной траектории.</p> <p>УК-6.3. Владеет способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного</p>	<p>УК-7</p> <p>Способен поддерживать</p>	<p>УК-7.1. Знает виды физических упражнений; научнопрактические основы физической культуры</p>

экзамена	должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<p>издорового образа и стиля жизни.</p> <p>УК-7.2. Умеет применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности; использовать творчески средства и методы физического воспитания для профессионально-личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.</p> <p>УК-7.3. Владеет средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования.</p>
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	<p>УК-8</p> <p>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>УК-8.1. Знает причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; основы безопасности жизнедеятельности, телефоны служб спасения.</p> <p>УК-8.2. Умеет выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности для обучающегося и принимать меры по ее предупреждению в условиях образовательного учреждения; оказывать первую помощь в</p>

		<p>чрезвычайных ситуациях.</p> <p>УК-8.3. Владеет методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>УК-9</p> <p>Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК-9.1. Знает психофизические особенности людей с ограниченными возможностями здоровья, особенности осуществления межкультурной коммуникации с инвалидами в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность на основе применения базовых дефектологических знаний с различным контингентом.</p> <p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья, осуществления коммуникации с инвалидами, инклюзивной коммуникации</p>
<p>? Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>УК-10</p> <p>Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>УК-10.1. Знает методы и техники принятия экономических и финансовых решений на разных уровнях экономических систем.</p> <p>УК-10.2. Умеет разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям.</p>

		УК-10.3. Владеет навыками разработки и сопровождения обоснованных экономических и финансовых решений в различных областях жизнедеятельности.
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена  Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	УК-11  Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-11.1. Знает признаки коррупционного поведения и его влияние на параметры функционирования экономической системы.  УК-11.2. Умеет идентифицировать коррупционные схемы и оценивать негативный социально-экономический эффект от их применения.  УК-11.3. Владеет методиками выявления коррупционных схем и разработки механизмов предотвращения коррупционного поведения.
<b><i>Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения</i></b>		
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена  Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	ОПК-1  Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1. Знает основные этапы развития иностранного языка.  ОПК-1.2. Умеет использовать знания об основных закономерностях эволюции иностранного языка при выборе оптимальных переводческих трансформаций, при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.

		ОПК-1.3. Владеет умениями и навыками определения времени создания древнего текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>ОПК-2</p> <p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет использовать основные приёмы перевода.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>ОПК-3</p> <p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-3.1. Знает языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.</p>



		<p>ОПК-3.3. Владеет системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>ОПК-4</p> <p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной</p>	<p>ОПК-5</p> <p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-5.1. Знает возможности использования современных образовательных и информационных технологий; основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности; основные электронные источники информации;</p>

<p>работы</p>		<p>ОПК-5.2. Умеет использовать современные информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации; самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. в электронных базах данных); пользоваться компьютером как средством информационных технологий.</p> <p>ОПК-5.3. Владеет навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач; навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.</p>
<p><b>Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения</b></p>		
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>ПК-1</p> <p>Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>	<p>ПК-1.1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-1.2. Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-1.3. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе</p>

		системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>ПК-2</p> <p>Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p> <p>ПК-2.2. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>ПК-3</p> <p>Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением норм на всех уровнях языка</p>	<p>ПК-3.1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p> <p>ПК-3.2. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>ПК-3.3. Владеет системой</p>

		лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена  Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	ПК-4  Способен владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-4.1. Знает основы сокращенной переводческой записи.  ПК-4.2. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.  ПК-4.3. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена  Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	ПК-5  Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-5.1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.  ПК-5.2. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.  ПК-5.3. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
Подготовка к сдаче и сдача государственного	ПК-6  Способен оценивать качество и содержание информации, выделять	ПК-6.1. <i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации.

<p>экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода</p>	<p>ПК-6.2. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-6.3. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>ПК-7</p> <p>Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>ПК-7.1. Знает особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-7.2. Умеет применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка; особенности ассимиляции.</p> <p>ПК-7.3. Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача</p>	<p>ПК-8</p> <p>Способен осуществлять</p>	<p>ПК-8.1. Знает принципы послепереводческого</p>

<p>государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</p>	<p>саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-8.2. Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-8.3. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>ПК-9</p> <p>Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>	<p>ПК-9.1. Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-9.2. Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p>ПК-9.3. Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного</p>	<p>ПК-10</p> <p>Способен осуществлять</p>	<p>ПК-10.1. Знает принципы управления памятью переводов и</p>

<p>экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>автоматизации перевода.</p> <p>ПК-10.2. Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.</p> <p>ПК-10.3. Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода</p>
<p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>ПК-11</p> <p>Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).</p>	<p>ПК-11.1. Знает принципы аудиодескрипции и транскреации</p> <p>ПК-11.2. Умеет адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскреацию с учётом особых когнитивных потребностей</p> <p>ПК-11.3. Владеет навыками использования принципов аудиодескрипции и транскреации для адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>

## 2. Содержание программы государственного экзамена (при наличии государственного экзамена)

В соответствии с направленностью программы специалитета в состав государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку включены дисциплины:

«Практический курс перевода первого иностранного языка»;

«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;

«Реферирование и аннотирование текста (первый иностранный язык)»;

«Практика устного перевода (первый иностранный язык)»

«Теоретическая грамматика»;

«Стилистика»;

«Лексикология».

В состав государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку включены дисциплины:

«Практический курс перевода второго иностранного языка»;

«Основы теории второго иностранного языка»;

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

### ***Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»***

Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной / неподготовленной, официальной / неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.

### ***Дисциплина «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»***

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

### ***Дисциплина «Стилистика»***

Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стилистика языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стилистика научной прозы и его разновидности. Стилистика официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

### ***Дисциплина «Лексикология»***



Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

#### ***Дисциплина «Теоретическая грамматика»***

Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфематики изучаемого языка. Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Категория дискурса.

#### ***Дисциплина «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»***

Стратегии и единицы перевода. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов). Грамматические и синтаксические трансформации. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис). Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика. Технично-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского). Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе рекламы.

#### ***Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)»***

Публицистический стиль и его основные функции. Особенности публицистики и ее перевод. Анализ грамматических трудностей перевода. Перевод газетно-публицистической прозы.

Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Анализ исходного текста. Схема анализа текстов публицистики.

### ***Дисциплина «Основы реферирования и аннотирования» (первый иностранный язык)***

Компрессия. Комплексная структура реферата. Способы изложения информации в реферате. Пять основных этапов процесса реферирования. Требования к языку реферата. Язык и стиль реферата. Критерии членения реферативного текста на абзацы.

## **3. Требования к оформлению, структуре и содержанию выпускной квалификационной работы**

### **3.1. Требования к оформлению**

Общий объем выпускной квалификационной работы должен составлять 70-75 страниц машинописного текста. Выпускная квалификационная работа печатается на компьютере на одной стороне стандартного листа белой писчей бумаги формата А4, шрифтом Times New Roman размером 14, межстрочный интервал – полуторный. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту (кроме заголовков, которые печатаются без отступа) и равен 1, 25 см. Выравнивание по ширине.

Поля на странице: левое – 3 см, правое – 1,5 см, верхнее и нижнее – по 2 см.

Перенос слов с одной строки на другую производится автоматически. Заключать текст основной части выпускной квалификационной работы в рамку нельзя.

Текст должен иметь книжную ориентацию, альбомная ориентация допускается только для таблиц и схем приложений.

Нумерация страниц по тексту работы сквозная, выполняется арабскими цифрами. Номера страниц проставляются в правом нижнем углу.

Выпускная квалификационная работа должна иметь твердый переплет.

Оформление выпускной квалификационной работы начинается с титульного листа. Титульный лист является первой страницей выпускной квалификационной работы (номер страницы на нем не проставляется) и заполняется в соответствии с образцом Приложения 3. Оформление содержания работы выполняется по образцу Приложения 4. Титульный лист считается первой страницей, но не пронумеровывается. При переплете выпускной квалификационной работы после титульного листа размещаются два файла для отзыва научного руководителя и рецензию на выпускную квалификационную работу, затем следуют задание и содержание, считающиеся второй и третьей страницей соответственно. При этом ни лист задания, ни лист содержания не нумеруются. Введение пронумеровывается с 4-й страницы.

Главы работы должны иметь порядковые номера, обозначенные арабскими цифрами с точкой. Параграфы нумеруют в пределах каждой главы. Номера параграфов состоят из номеров главы и параграфа, разделенных точкой. В конце номера параграфа также должна ставиться точка. Например, «2.3.» (третий параграф второй главы). Пункты нумеруют в пределах каждого параграфа. Номер пункта должен состоять из номера главы, параграфа и пункта, разделенных точками, например, «2.4.2.» (второй пункт четвертого параграфа второй главы). Пункты и подпункты к главам имеют сложную нумерацию, например:

Глава 1. НАИМЕНОВАНИЕ ГЛАВЫ

## 1.1. Наименование параграфа

### 1.1.1. Наименование пункта

Все структурные элементы текста работы (содержание, введение, каждая глава, заключение, библиографический список, приложения) начинаются с нового листа, для чего рекомендуется использовать функцию Microsoft Word «Разрыв страницы» в меню «Вставка».

Слова, выполненные на отдельной строке прописными буквами («Содержание», «Введение», «Заключение», «Библиографический список», «Приложение»), служат заголовками соответствующих разделов и не нумеруются.

Рекомендуется оформлять заголовки разделов прописными буквами, а заголовки подразделов – строчными буквами (кроме первой прописной). Заголовки разделов и подразделов печатают с абзацного отступа, с прописной буквы. Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Заголовок не подчёркивается. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Если заголовок состоит из двух предложений, их нужно отделить друг от друга точкой. Заголовки разделов и подразделов отделяют от текста интервалом в одну строку (Приложение 5).

Заголовки структурных элементов (содержание, введение, названия глав, заключение, библиографический список) выравниваются по центру без абзацного отступа, печатаются прописными буквами и выделяются полужирным шрифтом.

Каждый раздел (глава) работы должен заканчиваться выводами.

Библиографический список приводится после основной части работ, а именно после заключения. Библиографические записи оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1 и ГОСТ 7.80.

Все приложения приводятся после библиографического списка. Приложение оформляют как продолжение выпускной квалификационной работы на последующих листах. Приложения включаются в общую нумерацию страниц. В тексте на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение», его обозначения. Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой.

Фразы, дословно выписанные из литературного источника (цитаты), должны быть взяты в кавычки и особенно тщательно выверены. Цитаты или другая информация, заимствованная из произведений авторов или из учебной литературы должны иметь ссылки на источник. Ссылки на использованные источники следует указывать порядковым номером библиографического описания источника в списке использованных источников. Порядковый номер ссылки заключают в квадратные скобки. Нумерация ссылок ведется арабскими цифрами в порядке приведения ссылок в тексте, независимо от деления на разделы.

Пример оформления ссылки на источник:

[1, с.22] (если ссылка дается в середине предложения)

[1, с.22]. (если ссылка дается в конце предложения)

Библиографические ссылки оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5.

Иллюстрации (кроме таблиц) обозначаются словом «Рис.» и имеют сквозную нумерацию в пределах всей работы арабскими цифрами, за исключением иллюстраций, приведенных в приложении. Если в курсовой работе приведена одна иллюстрация, то ее не нумеруют и слово «Рис.» не пишут. Иллюстрации должны быть расположены так, чтобы их было удобно рассматривать без поворота работы или с поворотом по часовой стрелке, их располагают после первой ссылки на них. Иллюстрации должны иметь название. В тексте необходимо делать ссылки на иллюстрации и давать им пояснение.

Иллюстративный материал в приложении оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Таблицы в тексте работы тоже имеют сквозную нумерацию (за исключением таблиц, приведенных в приложении) арабскими цифрами. В правом верхнем углу таблицы над соответствующим заголовком помещают надпись «Таблица» с указанием номера таблицы, ниже (над самой таблицей) размещают заголовок. Если в работе одна таблица, ее не нумеруют и слово «Таблица» не пишут. Заголовок таблицы и слово «Таблица» начинают с прописной буквы и не подчеркивают. Заголовки отдельных граф таблиц должны начинаться также с прописных букв. Таблицу размещают после первого упоминания о ней в тексте таким образом, чтобы ее можно было читать без поворота работы или с поворотом по часовой стрелке.

Таблицы оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Формулы в тексте оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Сокращение слов и словосочетаний на русском и иностранных языках оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 7.11 и ГОСТ 7.12.

### **3.2. Структура выпускной квалификационной работы включает следующие компоненты**

Содержание

Введение

Основная часть

Заключение

Библиографический список

Приложение (если есть).

### **3.3.Содержание выпускной квалификационной работы**

В содержание включаются номер расположения и название структурного элемента работы (главы, параграфы, разделы, подразделы, выводы по каждой главе).

Названия структурных элементов должны совпадать с заголовками в тексте работы.

Названия структурных элементов печатаются строчными буквами, но с первой прописной.

После каждого заголовка (точка не ставится) приводят номер страницы, с которой начинается названный раздел.

